

COMPTINES
d'Ailleurs
CHANTÉES
ici !

La ligue de l'enseignement des Côtes d'Armor
Le centre social Cap Couleurs
Le collectif Agir pour Le langage du quartier Nord-Est de St Brieuc

Comptines d'ailleurs, chantées ici !



avec La ligue de l'enseignement des côtes d'Armor,
Le centre social Cap Couleurs
et le collectif Agir pour le langage du quartier
Nord-Est de Saint-Brieuc



LA GÉNÈSE DU PROJET

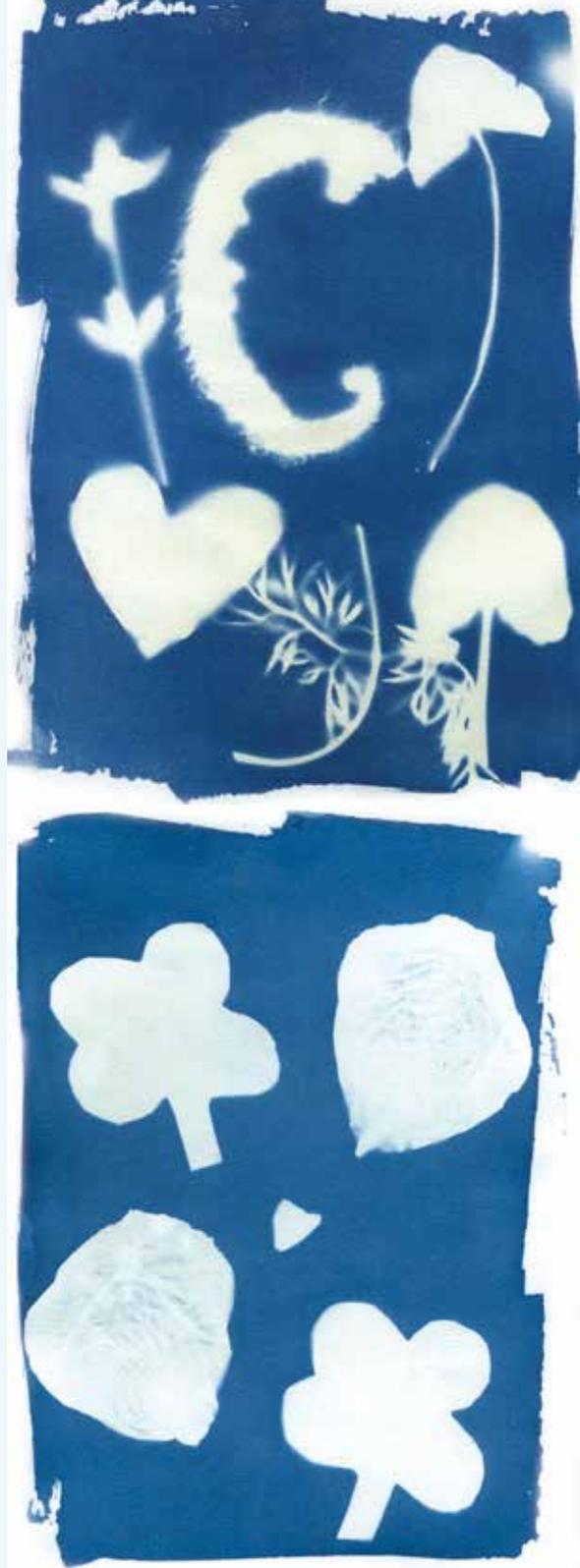
Livre sonore réalisé dans le cadre de l'action menée par le collectif *Agir pour le langage*, animée par le centre social Cap Couleurs, et portée par La Ligue de l'enseignement.

Constitué en 2018 au sein du quartier Nord-Est de Saint-Brieuc suite à une sollicitation de l'éducation nationale, le collectif *Agir pour le langage** s'attache à mettre en place des actions visant à lutter contre les difficultés scolaires et langagières. Dans cet objectif, différents projets émergent, des formations, des ateliers parents/enfants, des spectacles, ...

Un projet participatif s'est notamment déjà dessiné autour des mots, de la parole, de l'imaginaire, avec la création de la compagnie éphémère et d'un spectacle jeune public joué en plusieurs langues. Aujourd'hui, ce nouveau projet de collectage de comptines du monde voit le jour en 2022.



* Le Comité de Pilotage du Collectif "Agir pour le langage" est composé de : Le Centre social Cap Couleurs, La Ligue de l'enseignement, l'éducation nationale, le programme de réussite éducative, le service éducation enfance loisirs de la ville de St Brieuc, ATD quart monde, la maison du petit enfant Le Cerf Volant.



LES COMPTINES

Comptine 1 (pages 8-9)

Un Elephant se Legäna

par La classe de grande section
de l'école de La Croix rouge,
comptine Roumaine

Comptine 2 (pages 10-11)

Buke be Barane

par Ronia, comptine kurde

Comptine 3 (pages 12-13)

Nene Ya momo

par Aicha, comptine Arabe

Comptine 4 (pages 14-15)

Yaanaï

par Ramkumar, comptine Srilankaise

Comptine 5 (pages 16-17)

Amawolé

par Sérïka, comptine Congolaise

Comptine 6 (pages 18-19)

Atirei o pau ao gato

par Néidé, comptine Brésilienne

Comptine 7 (pages 20-21)

Mangina zaza

par Mariama, comptine Malgache

Comptine 8 (pages 22-23)

Pirouette cacahuette

par Les enfants du centre de loisirs
Scoubidou Saint-Brieuc,
comptine française

Comptine 9 (pages 24-25)

Mama Welé

par Tcheska, comptine Congolaise

Comptine 10 (pages 26-27)

Yalla Them

par Safaa, comptine Marocaine

Comptine 11 (pages 28-29)

Mangina Safia

par Zaliha, comptine Malgache

Comptine 12 (pages 30-31)

O sapo não lava o pé

par Néidé, comptine Brésilienne

Comptine 13 (pages 32-33)

Ssendu

par Faïza, comptine Kabyle

Comptine 14 (pages 34-35)

Moina

par Aichata, comptine en Mahorais

Les chansons sont chantées et traduites
par les participants avec leur libre interprétation.

Écouter toutes les comptines





UN ELEFANT SE LEGĂNA (România)

Un elefant se legăna
Pe o pânză de păianjen
Și pentru că nu se rupea*
A mai chemat un elefant.

Doi elefanți se legănau
Pe o pânză de păianjen
Și pentru că nu se rupea
Au mai chemat un elefant.

Trei elefanți se legănau
Pe o pânză de păianjen,
Și pentru că nu se rupea,
Au mai chemat un elefant.

Patru elefanți se legănau
Pe o pânză de păianjen,
Și pentru că nu se rupea,
Au mai chemat un elefant.

Cinci elefanți se legănau
Pe o pânză de păianjen,
Și pentru că nu se rupea,
Au mai chemat un elefant.

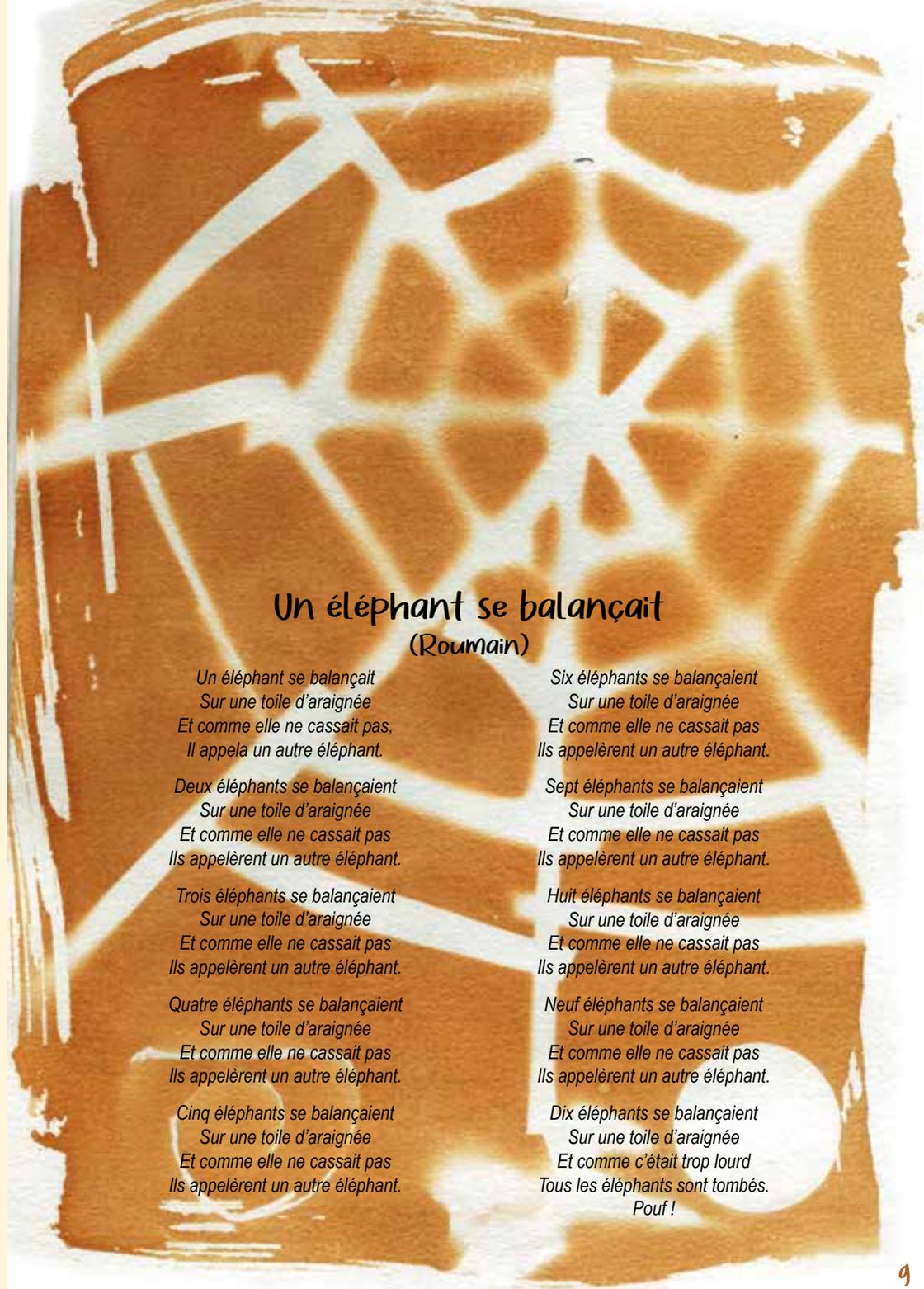
Șase elefanți se legănau
Pe o pânză de păianjen,
Și pentru că nu se rupea,
Au mai chemat un elefant.

Șapte elefanți se legănau
Pe o pânză de păianjen,
Și pentru că nu se rupea,
Au mai chemat un elefant.

Opt elefanți se legănau
Pe o pânză de păianjen,
Și pentru că nu se rupea,
Au mai chemat un elefant.

Nouă elefanți se legănau
Pe o pânză de păianjen,
Și pentru că nu se rupea,
Au mai chemat un elefant.

Zece elefanți se legănau**
Pe o pânză de păianjen,
Și pentru că era prea grea,
Au cazut toți elefanții !
Buf !



Un éléphant se balançait (Roumain)

*Un éléphant se balançait
Sur une toile d'araignée
Et comme elle ne cassait pas,
Il appela un autre éléphant.*

*Deux éléphants se balançaient
Sur une toile d'araignée
Et comme elle ne cassait pas
Ils appelèrent un autre éléphant.*

*Trois éléphants se balançaient
Sur une toile d'araignée
Et comme elle ne cassait pas
Ils appelèrent un autre éléphant.*

*Quatre éléphants se balançaient
Sur une toile d'araignée
Et comme elle ne cassait pas
Ils appelèrent un autre éléphant.*

*Cinq éléphants se balançaient
Sur une toile d'araignée
Et comme elle ne cassait pas
Ils appelèrent un autre éléphant.*

*Six éléphants se balançaient
Sur une toile d'araignée
Et comme elle ne cassait pas
Ils appelèrent un autre éléphant.*

*Sept éléphants se balançaient
Sur une toile d'araignée
Et comme elle ne cassait pas
Ils appelèrent un autre éléphant.*

*Huit éléphants se balançaient
Sur une toile d'araignée
Et comme elle ne cassait pas
Ils appelèrent un autre éléphant.*

*Neuf éléphants se balançaient
Sur une toile d'araignée
Et comme elle ne cassait pas
Ils appelèrent un autre éléphant.*

*Dix éléphants se balançaient
Sur une toile d'araignée
Et comme c'était trop lourd
Tous les éléphants sont tombés.
Pouf !*

BUKE BE BARANE

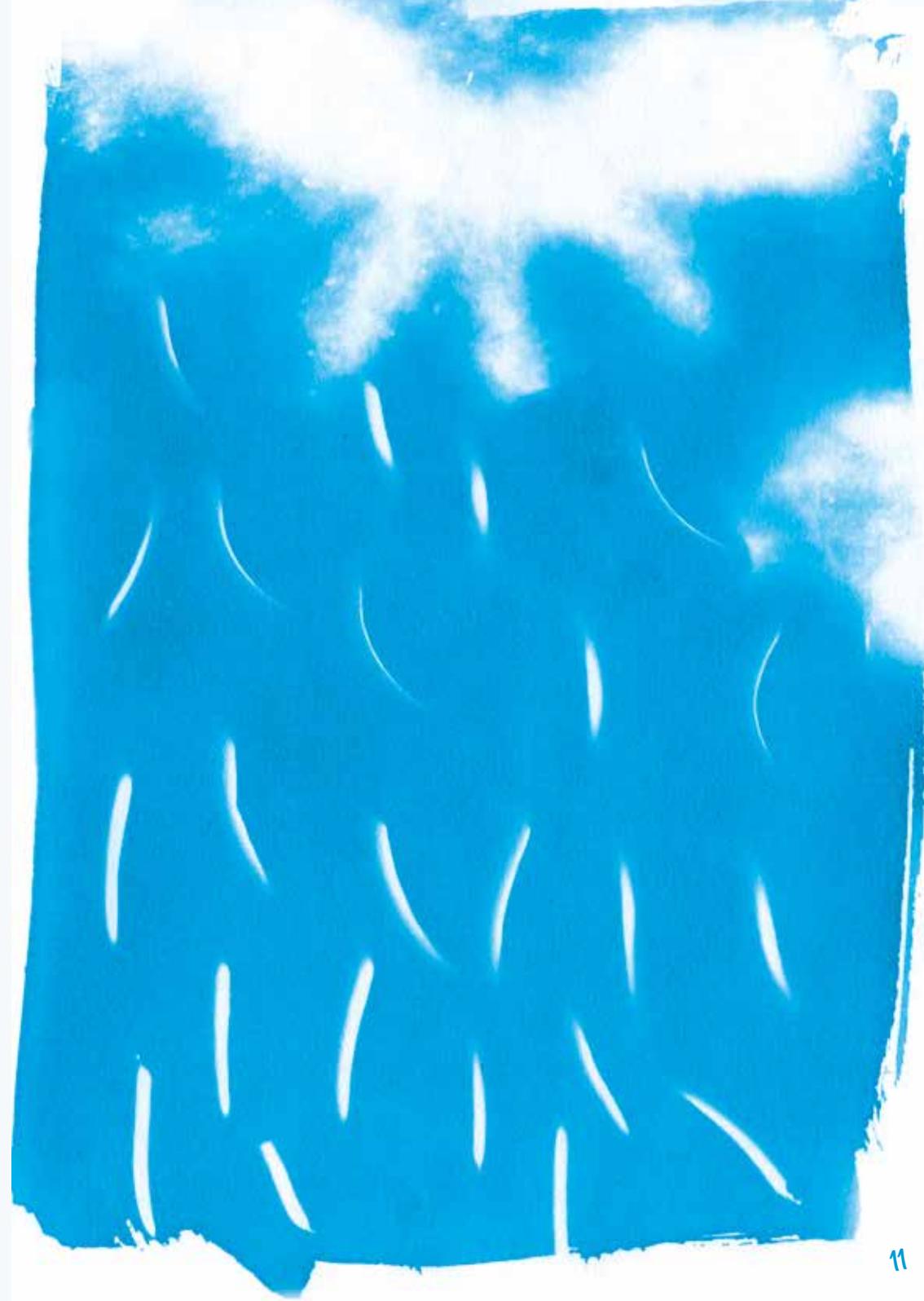
(kurdi)

Buke be Barane
Sahate Jarana
Hayyarine, O Mayyarine
Yaxwa Bekata Barane
Bo Faqure O Hazharane

Poupée de pluie

(kurde)

*Poupée de pluie
Horloge ancienne
Les proches et les non-proches
Seigneur qu'il fasse pleuvoir
Pour les pauvres et les nécessiteux*





NENE YA MONO

(ضفضرت)

نيني يا مومو
حتى يطيّب عشاننا
و لا ما طاب عشاننا
يطيب عشا جيرانا

نيني يا مومو
حتى تجي عدمو
بويو فالמידية
قاقا فالصينية



Nene Ya Mono

(Arabe)

*Dors mon bébé
Jusqu'à ce que le repas soit prêt*

*Et s'il ne l'est pas
Celui des voisins le sera*

*Dors mon bébé
Jusqu'à ce que le repas soit prêt*

*Et s'il ne l'est pas
Celui des voisins le sera*



Éléphant

(Sri Lanka)

Éléphant le gros éléphant

Il n'a peur de personne

Un ventre comme un énorme pot de terre cuite

L'oreille comme un ventilateur à main en feuille de palmier,

Qui le bouge vers l'avant

Les yeux comme une bille ronde

Il plie les jambes avant pour dormir

Il prend les enfants sur son dos pour une belle balade

Yaanai

(Sri Lanka)

*Yaanai periya yaanai
Yaarkkum anjaa yaanai
Paanai vayitru yaanai
Pallaik kaatta yaanai
Murathaip pola kaathu
Munnal veesum yaanai
Siriya goli kundaam
Cinna kangal yaanai
Munnagaalai madakki
Mutti pottu padukum
Cinna kuzhnthai yetri
Cingaaramaai nadakum*





AMAWOLE

(Lingala)

Amawole, amawole, amawole

Amawole, amawole, amawole

Amawole, amawole eh eh eh amawole

Amawole, amawole eh eh eh amawole

Kintela

Kintela a nga nalela soso

Kintela a nga nalela kokodioko

Kintela a nga nalela soso

Kintela a nga nalela kokodioko



Amawolé

(Lingala)

Amawolé Amawolé c'est moi.

J'aime voir la poule et j'aime voir le coq



Atirei o pau ao gato

(Português)

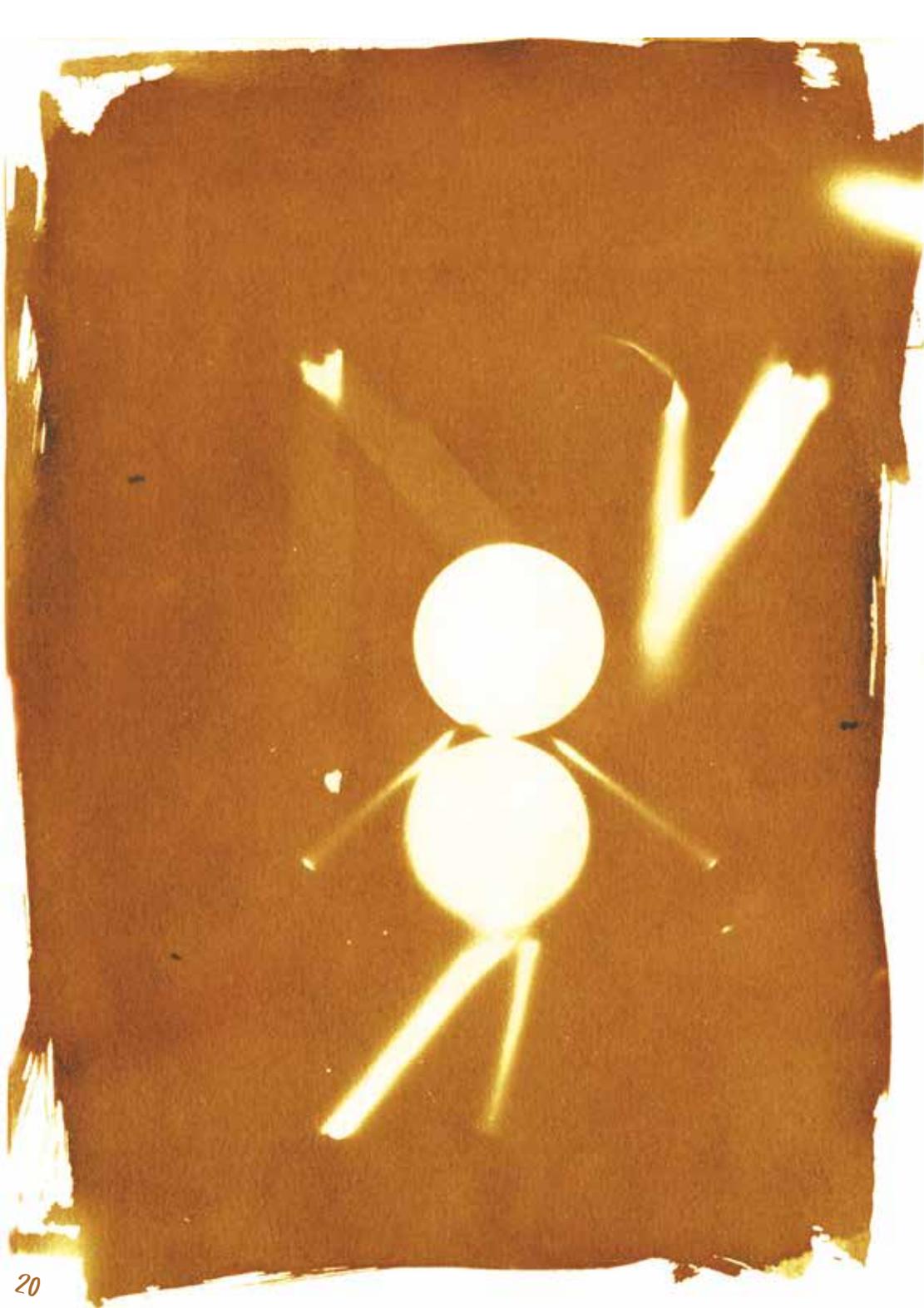
Atirei o pau ao gato-to
Mas 0 gato-to
Não morreu-rreu-rreu
Dona Chica-ca
Assustou-se-se
Corn 0 berro
Corn 0 berro
Que 0 gato deu
MIAU !

J'ai lancé le bâton sur le chat

(Portugais)

*J'ai lancé le bâton sur le chat- chat
Mais le chat- chat
N'est pas mort- mort- mort
Madame Chica- ca
A été effrayée- yée- yée
Par le cri
Par le cri
Que le chat a poussé
MIAOU !*





MANGINA ZAZA (Malgasy avy amin'ny mayotte)

Mangina zaza
mangine
mangina zaza
aza mitomany

Mangina zaza
Mangine
mangina zaza
aza mitomany

Mangina Zaza (Malgache de Mayotte)

*Sèche tes larmes mon bébé
Calme-toi
Sèche tes larmes mon bébé
Arrête de pleurer*



PIROUETTE CACAHUÈTE

(Français)

Il était un petit homme
 Pirouette, cacahuète
 Il était un petit homme
 Qui avait une drôle de maison
 Qui avait une drôle de maison

Sa maison est en carton
 Pirouette, cacahuète
 Sa maison est en carton
 Les escaliers sont en papier
 Les escaliers sont en papier

Le facteur y est monté
 Pirouette, cacahuète
 Le facteur y est monté
 Il s'est cassé le bout du nez
 Il s'est cassé le bout du nez

On lui a raccommodé
 Pirouette, cacahuète
 On lui a raccommodé
 Avec du joli fil doré
 Avec du joli fil doré

Le beau fil, il s'est cassé
 Pirouette, cacahuète
 Le beau fil, il s'est cassé
 Le bout du nez s'est envolé
 Le bout du nez s'est envolé

Un avion à réaction
 Pirouette, cacahuète
 Un avion à réaction
 A rattrapé le bout du nez
 A rattrapé le bout du nez

Mon histoire est terminée
 Pirouette, cacahuète
 Mon histoire est terminée
 Messieurs, Mesdames, applaudissez
 Messieurs, Mesdames, applaudissez



MAMA WÉLÉ

(Lari)

Mama wélé wélé séya
Siri ku ntéla dzié landi
Ngati ka mbonguéla muana éhé
Eh asi mama téléo

Mama Wele

(Lari)

*Maman est partie aux champs
Petite sœur, ne pleure pas
On va la rejoindre
Et elle te prendra dans ses bras*





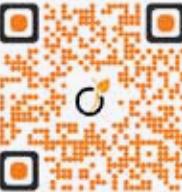
Yalla Tnem (Maroc)

*Allez, dors, allez dors et je te donne un oiseau de pigeons
Dove, ne me crois pas, chante pour lui jusqu'à ce qu'il s'endorme
Allez, dors, allez dors et je te donne un oiseau de pigeons
Dove, ne me crois pas, chante pour lui jusqu'à ce qu'il s'endorme
Ses cheveux tombent sur son front, mon âme et ma vie sont mon cadeau pour lui
Et mes années si tu l'aimes, je lui donnerai les meilleurs jours
Ses cheveux tombent sur son front, mon âme et ma vie sont mon cadeau pour lui
Et mes années si tu l'aimes, je lui donnerai les meilleurs jours
Allez, dors, allez dors et je te donne un oiseau de pigeons
Dove, ne me crois pas, chante pour lui jusqu'à ce qu'il s'endorme
Collier d'albâtre sur sa lèvre et tulipes sur ses épaules
Tout ce qui est sur mes genoux est guéri, priez pour le meilleur sommeil
Collier d'albâtre sur sa lèvre et tulipes sur ses épaules
Tout ce qui est sur mes genoux est guéri, priez pour le meilleur sommeil
Allez, dors, allez dors et je te donne un oiseau de pigeons
Dove, ne me crois pas, chante pour lui jusqu'à ce ce qu'il s'endorme.*



يلا تنام (كضخخذ)

يلا تنام يلا تنام وأهدي لك طير الحمام
روح يا حمام لا تصدق، بغني له حتى ينام
يلا تنام يلا تنام وأهدي لك طير الحمام
روح يا حمام لا تصدق، بغني له حتى ينام
شعره نازل على جبينه، روعي وعمري بهدي له
وسنيني لو عاجبينه، بهدي له أحلى الأيام
شعره نازل على جبينه، روعي وعمري بهدي له
وسنيني لو عاجبينه، بهدي له أحلى الأيام
يلا تنام يلا تنام وأهدي لك طير الحمام
روح يا حمام لا تصدق، بغني له حتى ينام
طوق المرمر على شفافه والزنبق على كتافه
كل اللي في حضني شافه، صلى على خير الأنام
طوق المرمر على شفافه والزنبق على كتافه
كل اللي في حضني شافه، صلى على خير الأنام
يلا تنام يلا تنام وأهدي لك طير الحمام
روح يا حمام لا تصدق، بغني له حتى ينام



MANGINA SAFIA

(Malgasy avy amin'ny mayotte)

Mangina maman
mangina Safia
mangina Safia
Safia mila tsitsi
tsitsi nazi oubou oubou
oubou oubou n'antéli
antéli boukaiya
boika mtsagamouji
mangina zaza
zaza mila tsitsi
tsitsi nazi oubou oubou
oubou oubou n'antéli
antéli boukaiya
antéli boika sad
mangina safia
maman na dretou
kaza mtoumagni izi
maman missi tsitsi nazi
mangina maman



Mangina Safia (Malgache de Mayotte)

*pleure pas safia
pleure pas safia
safia veut sa tété
tété de riz bouilli
riz bouilli de miel
miel qui vient d'où
qui vient de mtsamouji
pleure pas bébé
bébé veut sa tété
tété de riz bouilli
riz bouilli de miel
miel qui vient d'où
qui vient de sada
pleure pas safia
ta maman est là
pleure pas toi
ta maman a ta tété
pleure pas maman*



O sapo não lava o pé

(Português)

o sapo não lava o pé
não lava porque não quer
ele mora na lagoa
não lava o pé porque não quer
Mas que chulé!

Le crapaud ne se lave pas le pied

(Portugais)

*Le crapaud ne se lave pas le pied
Il ne le lave pas parce qu'il ne veut pas
Il vit à la lagune
Il ne le lave pas parce qu'il ne veut pas
Mais quelle puanteur !*





Ssendu (Kabyle)

Ssendu, ssendu tefkeded udi d amellal
Ssendu, ssendu aken a neccar abuqal
Ndu ndu ay igi fked tawarect bbwudi
Akken i tt netmenni

Baratte (Kabyle)

*Baratte ! Baratte ! donne-nous du beurre blanc
Baratte ! Baratte ! pour que l'on remplisse le jarre
Baratte-toi, baratte-toi petit lait
Donne-nous la motte de beurre espérée*



Moina (Mahora)

Rouwa dzao ousoulilé moina woignou
Rouwa rouwa rouwa rouwa
Rouwa dzao ousoulilé moina moina
Bounia dzao atabani tsa moula tsa
Moina ou nou raysina sourou ou nou
Moina roho yagnou ijiviwa ragnou na moupara
A rané moina moina waha waha
Moina iyo ouijivi dza moina wagnou mouzoui

Mon bébé joli (Mahorais)

*Ne pleure pas mon bébé
Ne pleure pas mon bébé
Ne pleure pas ne pleure pas
Jamais de la vie je ne t'abandonnerai
Mon bébé d'amour mon cœur se réjouit de bonheur
Depuis le jour que je t'ai eu mon bébé
Dans ce monde c'est bien d'avoir des enfants
Ton enfant c'est ton enfant
Les enfants ça fait le bonheur mon bébé joli*



LES CHANTEURS ET CHANTEUSES

Classe de grande section de l'école de la Croix rouge

Aicha

Aichata

Safaa

Enfants de l'ALSH Le Scoubidou

Faiza

Mariama

Néidé

Ramkumar

Ronia

Serika

Tcheska

Zaliha

Les comptines ont été enregistrées, arrangées et mixées par **Raphaëlle Garnier** lors d'ateliers en famille au centre social Cap Couleurs de Saint-Brieuc, à l'école de la Croix rouge, à la maison du petit enfant le cerf-volant.



LES ILLUSTRATEURS ET ILLUSTRATRICES

Adame

Clément

Farhan

Gabin

Kenan

Maoulida

Marwa

Moidzoumoi

Neyla

Philippe

Prune

Rashide

Rim

Sadia

Said

Warris

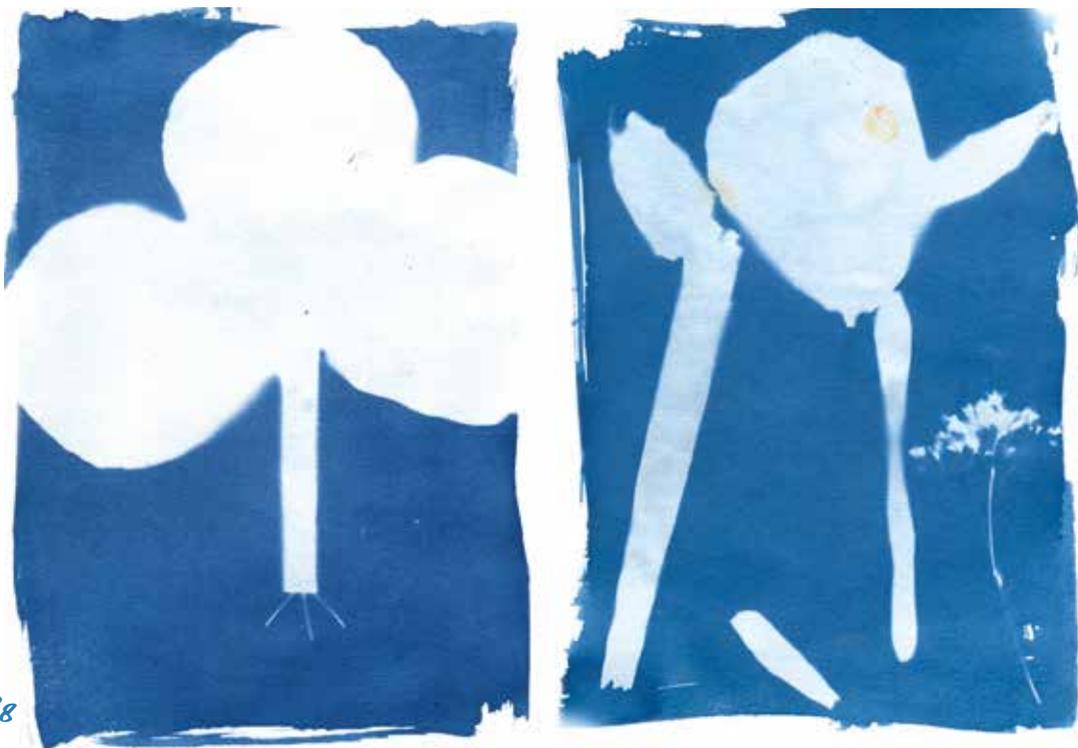
Yanis

Yoan

Zaliha

Dessins réalisés par les personnes du quartier Nord-Est de Saint-Brieuc avec **Virginie Macé-Daniel** sous forme d'ateliers au centre social Cap Couleurs
Cyanotypes : procédé d'impression photographique monochrome. Ici réalisé avec des végétaux, papiers découpés, petite quincaillerie... posés directement sur la feuille enduite du mélange (citrate d'ammonium ferrique + Ferricyanure de potassium). Le tirage bleu de prusse, bleu cyan a ensuite été modifié par informatique.

Imagine ta comptine





Imagine ta comptine





Imagine ta comptine



Mise en page /frump - Impression Guivarch L'Imprimerie - Septembre 2022

